

Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen

[2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖαο
dunkel blauen

[4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet

[5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später

[6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέῃν κατὰ βᾶξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο ῥέεθρα κίων διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch

[10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend

[12] ἔκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἣν πατρί Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen

[14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht

[15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεῇν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρηίκι φατίζεται εὐνηθεῖσα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ῥω σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτραις
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνipeύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἔκανε
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἤδη
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γαῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ξνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γὰρ ὄπιεν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische deren ihn

[48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπῇ ὄρεος Χαλκωδονίῳ.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μιννον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἷες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρμῆος καὶ Ἑχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτῳ γινώσκουσιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίῃσιν καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφυρσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνοιο κόρη Φθίᾳ τέκεν Εὐπολέμειαν
phthiatische
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετιάδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώναν Κόρωνον
aber reiche verlassen habend
- [58] Καίνειῃσιν, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι κατὰ γῆν ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίᾳ ἐδίδασκε θεοπροπίαν οἰωνῶν.
Λητοῖα
- [67] ἦ δὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένοιο πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα ναιετάσκειν.
Dolopische

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
mit damit

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκὴ εἰς Ἐρυνώτης,
aber und auch stark

[72] οὐκ οὐ μὲν Τελέοντος, οὐ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber

[73] ἦτοι οὐ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυνώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
aber mit auch dritter

[75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁπότε κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση|γὺς δύσει|ές τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ|Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ἡγερέ|θοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ|πόρε|τόξον Ἐ|κηβόλος·|οὐδ' ἀπό|νητο
 dem auch nicht unverdient

[89] ὠτί|νης· αὐ|τῷ γὰρ|ἐκὼν|ἐρί|δηνε|δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' |Αἰακί|δαι μετε|κίαθον·|οὐ μὲν ἅμ'|ἅμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ|ἀλευάμε|νοι κατέ|νασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί|νης, ὅτε|Φῶκον|ἀδελφεὸν|ἐξενά|ριξαν
 als

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσῳ·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ|Φθί|ῃ ἐνὶ|δῶματα|ναῖε|λι|ασθεῖς·
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν|ἀρήιος|ῆλυθε|Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε|Φά|ληρος·
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν|προέ|ηκε πα|τὴρ ἑός·|οὐ μὲν ἔτ'|ἄλλους
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας|ἔχεν|βιό|τοιο|τε|κηδεμ|ονῆας·
 und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόνπερ|ὁμῶς καὶ|μόυνον|ἐόντα
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα|θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώε|σιν.
 damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,
 aber ,der über alle

- [102] Ταινάρ|ιην| αἰ|δηλος| ὑ|πὸ| χθόν|α| δεσμός|ς| ἔ|ρυκεν|,
Tainarische verderblich unter
- [103] Περ|ί|θω| ἑ|σπόμε|νον| κοι|νὴν| ὁ|δόν·| ἧ| τέ| κεν| ἄ|μφω|
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥ|ή|τε|ρον| καμ|ά| τοι|ο| τέ|λος| πάν|τεσσιν| ἔ|θεντο|.
leichter allen
- [105] Τί|φους| δ'·| Ἀ|γνιά|δης| Σι|φαέα| κά|λλιπε| δῆ|μον|
aber siphäische
- [106] Θε|σπιέ|ων|, ἑ|σθλός| μὲν| ὁ|ρινόμε|νον| προ|δα|ῖ|ναι|
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κύ|μ'·| ἄ|λός| εὐ|ρεί|ης|, ἑ|σθλός| δ'·| ἀνέ|μοιο| θυ|έλλας|
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ| πλό|ον| ἡ|ελί|ω| τε| καὶ| ἀ|στέρι| τεκμή|ρασθαι|.
und und auch
- [109] αὐ|τή| μιν| Τρι|τωνίς| ἀ|ριστή|ων| ἐς| ὁ|μιλον|
sie selbst ihn in
- [110] ὤρ|σεν| Ἀ|θηναί|η|, μετὰ| δ'·| ἦ|λυθεν| ἐλδομέ|νοισιν|.
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐ|τή| γὰρ| καὶ| νῆ|α| θο|ήν| κά|με·| σὺν| δέ| οἱ| Ἄ|ργος|
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦ|ξεν| Ἀ|ρεστορί|δης| κεί|νης| ὑπο|θημο|σύν|ησιν|.
jener
- [113] τῷ| καὶ| πα|σά|ων| προ|φε|ρεσ|τάτη| ἔ|πλετο| νη|ῶν|,
so auch aller hervorragendste
- [114] ὅσ|σαι| ὑ|π'·| εἰ|ρεσί|ησιν| ἐ|πειρή|σαντο| θα|λάσσης|.
so viele unter
- [115] Φ|λί|ας| δ'·| αὐ|τ'·| ἐπὶ| τοῖ|σιν| Ἀ|ραιθυ|ρέ|ηθεν| ἵ|κανεν|,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἐν|θ'·| ἀφ|νειδός| ἔ|ναιε| Δι|ωνύ|σοιο| ἔ|κητι|,
dort reich um willen,
- [117] πατ|ρὸς| ἐ|οῦ|, πη|γῆ|σιν| ἐ|φέστιος| Ἀ|σω|ποῖο|.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργό|θεν| αὖ| Ταλ|αός| καὶ| Ἀ|ρήιος|, υἱέ| Βί|αντος|
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῷ
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλήος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθελίξαι.
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νύτων.
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρύσθης
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμήθη σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ | κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' | Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν | εὐνήθεισα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, | ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο | ναυτιλίῃσιν.
der über alle

[139] Ἰδμῶν | δ' ὕστατος μετεκίαθεν, | ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς | τὸν ἐὼν μόρον οἶω νοΐσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, | μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, | ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο | κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίῃσιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοΐδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμपुरα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν | Αἰτωλίσκρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische stärken

[147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδίῃ μὴ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοισ· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγ· κεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὁμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊός ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτερος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηληϊός θεῖοιο Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δὺν Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γινώσκων πρόγε νέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppeltschneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεῶς μυχάτῃ ἐνέκρυσσε καλλιῇ,
im tiefsten

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Ἀυγείῃς, ὃν δὴ φάτις Ἥελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥελίοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὀλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἥν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἔστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρυη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδατος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἔκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφίσθεις Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἕδος Ἦρης,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος· Ἱστορε δ' ἄμφω
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἥμην ναυτιλίης ἥδ' ἄρεος εὐχετόωντο.
 sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
 tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῆς γε
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
 sondern ihn den zwar ja

[194] ἦδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρώων. τοῦ δ' οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν γ' Ἦρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καὶ μὴν οἱ μὴ τρῶς αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κίοντι.
 dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε μὲν Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰ ρίθμιος ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων.
 allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδω
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρ' οἰθην,
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' ἔρχετο ἰς Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα τήν γε
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσού προπάροιθε χορῷ ἐνὶ δινεύουσιν.
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσιν καλύψας.
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοις ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἄκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῷος
des kräftigen drin eigenen

[226] μινάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίῳ.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἔπει Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν ἴησονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἔπει δμῶεσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες· ἀμφι δὲ λαῶν
 magnesische· um aber

[239] πληθὺς |σπερχομέ|νων ἄμυ|δις θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|
 der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες |ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὧδε δ' ἕ|καστος|
 wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν |εἰσορό|ων σὺν |τεύχεσιν| ἀίσι|σοντας·|
 hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, |τίς Πελ|ίαι νό|ος; πόθι |τόσσον| ὀμιλον|
 was für wo so großen

[243] ἥρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος| ἔκτοθι |βάλλει;|
 all achaiischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε| δόμους| ὅλοῳ| πυρὶ |δηώ|σειαν|
 selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε |μή σφιν| ἐκὼν| δέρος| ἐγγυα|λίζη·|
 wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ |φυκτὰ| κέλευθα,| πόνο|ς δ' ἄ|πρηκτος| ἰοῦσιν·'|
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φά|σαν ἔνθα| καὶ ἔνθα| κατὰ| πόλιν·| αἱ δὲ |γυ|ναῖκες|
 so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ |μάλ' ἄ|θανά|τοισιν| ἐς |αἰθέρα| χεῖρας| ἄειρον·|
 viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς| ὀπάσαι·|
 betend herz freudiges

[250] ἄλλη |δ' εἰς| ἐτέρην| ὅλοφύ|ρετο| δακρυχέ|ουσα·|
 eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ |Ἀλκιμέ|δη, καὶ |σοὶ κακὸν| ὀψέ περ| ἔμπη|ς|
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, |οὐδ' ἐτέ|λεσσας| ἐπ' |ἀγλαί|η βιό|τοιο·|
 und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων |αὖ μέ|γα δὴ τι| δυσά|μμορος·| ἦ τέ οἱ |ἦεν|
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, |εἰ τὸ| πάροιθεν| ἐνὶ κτερέ|εσιν ἐ|λυσθεῖς|
 besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι | γαίης | κείτο, κα | κῶν | ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.
 unten noch un kundig
- [256] ὥς | ὄφε | λεν | καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre auch als
- [257] κύμα | μέ | λαν | κρι | ῶ | ἅμ' | ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν |
 schwarz samt aber auch
- [258] ἀνδρομέην | προέ | ηκε | κα | κὸν | τέρας, | ὥς | κεν | ἀ | νίας
 menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ | δη | μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·'
 später auch un zählige
- [260] αἱ | μὲν | ἄρ' | ὥς | ἀγό | ρεον | ἐ | πὶ | προμο | λῆσι | κι | όντων.
 die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἦδη | δὲ | δμῶ | ἔς | τε | πο | λεῖς | δμωαί | τ' | ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und
- [262] μήτηρ | δ' | ἀμφ' | αὐ | τὸν | βεβο | λημένη. | ὅξυ | δ' | ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν | ἄ | χος· | σὺν | δέ | σφι | πα | τήρ | ὀλο | ῶ | ὑπὸ | γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπὰς | ἐν | λεχέ | εσσι | κα | λυψάμε | νος | γοά | ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ | τῶν | μὲν | ἔ | πειτα | κα | τεπρή | υνεν | ἀ | νίας
 aber er der zwar dann
- [266] θαρσύ | νων, | δμῶ | εσσι | δ' | ἀ | ρήια | τεύχε' | ἀ | εἰρην
 ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· | οἱ | δέ | τε | σίγα | κα | τηφέες | ῥεί | ροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ | δ' | ὥς | τὰ | πρῶτ' | ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,
 aber wie die zuerst
- [269] ὥς | ἔ | χε | το | κλαί | ους' | ἀδι | νώτερον, | ῥήτε | κούρη
 so weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν | ἀσπασί | ως | πολι | ῆν | τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, | ἧ | οὐκ | εἰσὶν | ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 bei der nicht noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἡγήλαζει.
aber unter schwer
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέειν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνυ, ὅσον ὀρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν.
und solches
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Περίῳ κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσσι φίλαις ταρχύσασα χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγῆτη
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἔπι μούνῳ
und habend früher, dem auf allein
- [288] μήτηρ· πρῶτον ἔλυσσά καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθουα θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γόασκον ἐπιστάδον· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' ἀόδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνῃσιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστῶν ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί.
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσεν δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἄν' ἡγαθέην, ἢ ἔκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἄνὰ πληθύν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτῇ
so durch aber

[311] κεικλωμένων ἄμυδις· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιορκίου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπεης ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἢ μὲν λίπετ' αὐθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραῖη
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅποτερῶν, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυῖας,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἔκτανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγέρεθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὤμους
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἑκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἰστῶ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δὴ ναιὸν ἐχόιμεθα τοῖο ἑκῆτι
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀΐται.
 wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧς κεν τὰ ἑκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε μετὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
auch mit

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα κλῆα|
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μί|ῃ δέ ἐ | πάντες αὐ|τῇ|
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νουν ἐπέ|τελλον· ὁ δ' αὐτό|θεν, ἔνθα περ | ἦστο,|
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο φώνη|σέν τε·|
rechte empor auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. | οὐ γὰρ ἐ|γωγε|
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον | ἀναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.|
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο.'|
selbst, wer auch

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ δ' ἥ|νεον, ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ δ' αὐτός | ἀρῆ|ος ὥρνυτ' ἰ|ήσων|
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, καὶ τοῖα | λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|
freudig, und solches den Begehrenden

[351] 'εἰ μὲν δὴ | μοι κῦδος ἐ|πιτρῶ|πᾶτε μέ|λεσθαι,|
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς καὶ πρίν, | ἐρητύ|οιτο κέ|λευθα.|
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν | ἤδη Φοῖ|βον ἀρεσά|μενοι θεέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. | ὅφρα δ' ἴ|ωσιν|
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|
mir denen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν ἐκ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,|
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλαιχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἑμβασίῳιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χреίων ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανεῖν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπανεστάν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel

[372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἀλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλῶ ξεστάς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτάων φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμειβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ὧ κράτεϊ βρίσαντες ἱῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἡ δ' ἔσπετο Πηλιδᾶς Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδνὴ κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὔθει
aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλοῖς δ' ἀμφὶς ἔρετμά κατ' ἡρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῃ διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὃς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὐτῶς, οὐτι πάλῃ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] **κουρότεροι** ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων
 und und aber

[410] **εὔχετο** κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
 angerufen habend väterlichen

[411] **κλυθι** ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
 und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέροιο** τοῦ κῆρος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
 unseres namens gleich, der mir

[413] **Πυθοῖ** χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
 bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν**, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·
 selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
 selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶ νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω
 dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
 wie viele auch glänzende

[418] **ἰρὰ** πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
 wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἧμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses

[422] **πρωτὶ** στήν· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀήτης
 deinen durch aber

[424] **μέλιχος**, ὧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend·

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεῖῳ πελέκει κρατερὸς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαΐτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἅμυδισ τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσὺνιδης, γήθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἰδμῶν
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπρόμενονθύων ἄπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσουσιν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπεύροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἤελιός σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben

[452] δειελὺνδ κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρὶ' ἔκειτο
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῖνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄατος ὑβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ' αὐτ' Αἰσινίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφίωντι ἐοικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεῖςμεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Ἀἰσινίδῃ, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μητὶν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὐδα ἐνὶ μέσσοις τεὸν νόον. ἢ ἐ σε δαμνᾷ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τότ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐνὶ πτολέμοις αἰέρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοῖγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντονἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενοςπλείον δέπας ἀμφοτέρησιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητονλαρὸν μέθυ. δεύετο δ' οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαἶτε γενειάδες. οἱ δ' ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες ὁμῶς, ἴδμῶν δὲ καὶ ἀμφοδίηνἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen

[476] ὄναιμι εἰς, φρονέεις ὅλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἤε τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἄνῃρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ Ἀλκίβιαδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνορέην· ἔμπεδος δὲ θοοῖς ἐδάμνησαν ὁλοστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ἰφθιμοί περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασσαν ἄδην Ἀφαρήιος Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ῥεῖβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλκίβιαδῃσι πατρὶ τεδὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach tráglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατέρητυεν· ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαίῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἦιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηρότα μορφή.
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen getrennt

[499] ἦδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡλίῳ κελεύθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeanide schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene
- [511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει.
und und· dies denn
- [512] ἦ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|ῃ σχέθεν|αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ δ' ἄμω|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρῃνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες|ὁμῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ἡρεμέ|οντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον|ἀοιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις|ἐστηῶτες ἐ|πὶ γλώσ|σησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕπνου δὲ δι|ὰ κνέφας|ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσαφα|εινοῖς ὄμ|μασιν Ἥ|ως
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου|αἰπει|νὰς ἴδεν|ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέ|μοιο
steile aus aber
- [521] εὐδοιοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλὸς|ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ'|ἀνέγρετο|Τίφους· ἄ|φαρ δ' ὁρό|θουνεν ἐ|ταίρους
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ|αὐτῇ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν|Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσάνε|σθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν γάρ|οι δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ' ἀνὰ|μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέρῃσι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆρος
 in der Mitte aber sehr und

[532] Ἰζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
 nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἵλετο δ' ἤδη
 wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἱήσων
 und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐννικεν.
 tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦιθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτή
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσασσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίων Ἰωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάρχου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἄγῃ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἄγνιάδαιο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφους, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξὶ θύνοι,
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἴσθον ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἱκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόν εὐπατέριαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλδὺς ἀμφιέπεσκεν
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 unzählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὁπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶψα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιὰς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπεύροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κέϊαν, ὀρινομένης ἀλδὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἄτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
aber am dritten

[590] νῆα, ταυνοσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοϊαν.
von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥωθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ | κεκλιμένῃ | νην παρεμέτρεον· | οὐδ' ἔτι | δηρὸν |
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὕπνῳ | ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο | ῥέεθρα· |
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν δ' Εὐρυμένης | τε πολυκλύστους | τε φάραγγας |
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· | αὐτὰρ ἔπειτα |
auch aber danach
- [599] κλίτεια Παλλήναια, | Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην, |
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἦνυσαν ἐννύχιοι | πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες· |
nächtlich laufend.
- [601] ἦρι δὲ νισσομένοι | σιν Ἄθω ἀνέτελλε | κολῶνῃ |
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι | Λῆμνον ἐοῦσαν, |
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ξνδιόν | κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι, |
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, | καὶ ἐσάχρι Μυρίνης· |
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἄεν | καὶ ἐπὶ κνέφας οὔρος |
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, | τετάλυστο δὲ λαίφεα νηός· |
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο | βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος |
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κρاناῖν | Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο· |
felsig sintische
- [609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς | δῆμος ὑπερβασίῃσι | γυναικῶν |
dort zusammen ganz
- [610] νηλεὶς ὥς δέδμητο | παροικομένῳ λυκάβαντι· |
unerbittlich vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς | μὲν ἀπηνήναντο | γυναῖκας |
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες | ἐχθήραντες, | ἔχον δ' ἐπὶ | ληϊάδεσσιν
gehasst habend, | aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, ἃς | αὐτοῖς | ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν
rau hen | welche sie selbst | von jenseits
- [614] Θρηκίην | δηοῦντες· ἐπὶ | χόλος | αἰνὸς | ὁπαζεν
verwüstend· da | schrecklich
- [615] Κύπιδος, | οὐνεκά | μιν γεράων | ἐπὶ | δηρὸν ἄτισσαν.
weil sie | bezüglich lange
- [616] ὦ | μέλαι, ζήλοιο | τ' ἐπισμυγέ | ρῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, | und unablässig | un gesättigt.
- [617] οὐκ | οἷον σὺν | τῇσιν ἐοὺς | ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen | ihre eigenen
- [618] ἀμφ' | εὐνῇ, πᾶν | δ' ἄρσεν ὁμοῦ | γένος, ὥς κεν ὁπίσσω
um alles aber zugleich | damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέοιο φόβου | τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen | elenden
- [620] οἷη | δ' ἐκ | πασέων γεραροῦ | περιφείσατο πατρός
allein aber von allen | ehrwürdigen
- [621] Ὑπὶ | λεία θόαντος, ὃ | δὴ κατὰ | δῆμον ἄνασσεν·
die ja über
- [622] λάρνακι | δ' ἐν κοίλῃ | μιν ὕπερθε | ἄλδος ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἶ | κε φύγῃ. καὶ | τὸν μὲν ἐς | Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ | Σικινόν γε | μεθύστερον | αὐδηθεῖσαν
zuvor, aber doch später | genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, | Σικίνου ἄπο, | τὸν ῥα θόαντι
von, den ja
- [626] νηϊὰς | Οἰνοίῃ νύμφῃ | τέκεν | εὐνηθεῖσα.
schiff kundige | beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ | βουκόλαι τε | βοῶν χάλκειά τε | δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, | πυροφόρους τε | διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παρὼθεν ὀμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπεδος
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατύν ὄμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅπότε Θρήικες ἴασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσοδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆϊα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γάρ που ἱκάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρηίκας· ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑπιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δὴν ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο
in aber

[639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέρωντος
unvergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπὶ δέδρομε λήθη·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ νημεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγάς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡλέου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίζατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ῥοῖ
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαιο.
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰοῦσαι
lemnische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, οἷά τ' εἰοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,
- [659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μῖμοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσsetai, εἴ κε δα εἴεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche

[665] ὁμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίsetai ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja und eigenen

[668] λάνινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πύρρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ θεύραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ κα μὲν λυγρὸν κυφίον μετὰ φρένον, ὥδέ τ' εἰπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσαι.
da auch besseres

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίση Θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὀμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δὴο τῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεροι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ ε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματαί βοες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὐτῶς, ἢ θέμις ἐστὶ παρὸς κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πᾶγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὕμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος· ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠῦδα·
und solches eingefügt

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορῇ, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας.¹
sogleich jetzt wohl gesinnte.¹

[717] ὥς ἄρ' ἔφη πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ῥηίτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἦμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
 all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεῖης ἐλάσσκον
 die diese mit eisernen

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσιν αὐτμήν.
 des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
 darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβῃ
 und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
 nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
 begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεὸς ἤλιβά τοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἔχνη νίσσεται πέτρῃ
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμου
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαῖον ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
 auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲρ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παρὰ βᾶτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μετὰδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένιοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆια νῶτα δαΐξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ **πυλέων** τε καὶ **ἄστεος** ἐντὸς **ἔβησαν**,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι** μὲν ὀπίσθεν **ἐπεκλονέοντο** γυναικες,
bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσυναι** **ξεῖνω**· ὁ δ' ἐπὶ **χθονὸς** **ὄμματ' ἐρείσας**
freudig er aber auf **gestützt habend**

[785] **ῥίσσετ'** ἀπηλεγέως, ὅφρ' **ἀγλαὰ** δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis **glänzende**

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ **πύλας** **προφανέντι** θεράπναι
aber **dem sichtbar Gewordenen**

[787] **δικλίδας**, **εὐτύκτοισιν** **ἀρρηρέμενας** **σανίδεσσιν**.
mit gut ge zimmerten **zusammen gefügt worden**

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη **κλισμῷ** ἐνὶ **παμφανόωντι**
dort ihn in **all glänzendem**

[789] ἐσσυμένως **καλῆς** διὰ **παστάδος** **εἶσεν ἄγουσα**
eilends **der schönen** durch **führend**

[790] ἀντία **δεσποίνης**· ἣ δ' ἐγκλιδὸν **ὄσσε βαλοῦσα**
gegenüber **sie aber** seitwärts **geworfen habend**

[791] **παρθενὶ** **κάς ἐρύθηνε** **παρηίδας**· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen **dennoch aber den ja**

[792] **αἰδομένη** **μύθοισι** **προσέννεπεν** **αἰμυλίοισιν**.
sich scheuend **schmeichelnden**

[793] ἔεινε, τίη **μύμνοντες** ἐπὶ **χρόνον** **ἔκτοθι** **πύργων**
warum **verweilend** über **außerhalb**

[794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' **ἀνδράσι** **ναίεται** **ἄστν**,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ **Θρηκίης ἐπινάστιοι** **ἠπεῖροι**
sondern **Zu zügler**

[796] **πυροφόρους** **ἀρόωσι γύας**· **κακότητα** δὲ **πᾶσαν**
weizen tragende **aber ganze**

[797] **ἐξερέω** **νημερτές**, ἵν' **εὖ γνοίητε** καὶ **αὐτοί**.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖτε **Θόας ἀστοῖσι** **πατὴρ ἐμός** **ἐμβασίλευεν**,
als **mein**

[799] τηνίκα ὅρκιόν, οἳ τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι· λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber unendliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεῆς πορσύνετο μήτις
hierher vererblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἣ ματίῃ εἵξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικάς·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ ληϊάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σφέτλιοι. ἣ μὲν δὴρὸν ἐτέτλαμεν, εἰ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε με ταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλὸν αἰεὶ
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὖτως δ' ἀδμήτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ' πτολίεθρον ἀτημελές ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἔῃς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην ὀρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρὶ ἥς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθαλοῦ· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὥς τὸ παρ' οἱθεν, ἀεκέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne Kinder abwehrten.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht auch nicht mit dem Gemüte.

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται.
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen einwarf Mut,

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι, ἢν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλη
damit oder dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden kamen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο θάαντος ἔχους γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἑτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς ἀντιᾶσαι μιν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἕκαστα
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπ' ἄνδρα κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἐγὼ γε μὲν οὐκ ἀθερίζων
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἔμην, ἀμφὶ δὲ τόνγε νειήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν· μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διέπεφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ δ' αὖτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἥμερον ὥρσεν
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος·
 später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσὺν(δης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περὶ πλεον· ξεοχα δ' ἄλλων
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἱὰ κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνέυθε γυναικῶν
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆος τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 solchen schmähend

[865] δαίμονι φιλῶν πατρὸς ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
 bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢ γὰρ μὲν ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσάμενοι πολὺ ἡτίδας; αὐθι δ' ἔαδεν
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναῖον· τας λιπαρὴν ἄροσιν λήμνοιο τὰ μέσθαι;
 wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὐκλείετ' γε σὺν ὀθνεῖ· ἡσιγυ ναιξιν
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δὴρδὸν ἐλμένον· οὐδέ τι κῶας
 so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα· τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτίς· ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
 wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνῳ λῆς εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε λῆμνον
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ τέ ἐβάξιν ἵκηται.
 große auch ihn

[875] ὥς νεῖκεσεν ὁμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι.
 noch

[877] ἀλλ' αὖτις ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὔτ' ἐδάησαν.
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε
 ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
 eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,
und auch je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr des Gehenden·
- [888] Ἴσσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσαιαν ἄγοντα
goldenes bringend
- [890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκήπτρά τε πατρός ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später
- [892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων ἐκ πολλῶν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινήν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σήσεις, οὔτ' αὖτ' ἐπὶ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεῶν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναΐσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Πελίαιο ἔκκητι
 da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἱκέσθαι
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκναι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἀνακτος
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παρόιτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρὺ μνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῳ λοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὴ θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάρειτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀεῖδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίῃν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἠελίοιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἅη νότος, ἱστία δ' οὐρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡύνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προνοντίδος ξυδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊον ἠπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναΐουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἠερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἄνερες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἀνασεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κόρη διου τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἀργῷ προὔτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κείσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφους ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει.
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
 schwer aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἠδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γένεθλιν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὶς ἀνάψαι,
 in

[966] ἔνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱουλοί,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὦδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατὴρ
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ξδνοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡείδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
begehrenden

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης ἀ|λός· ἐκ δ' ἄ|ρα τοί γε|
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ λιμέ|νος προτέ|ρω ἐ|ξήλασαν ὄ|ρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε δ' ἴ|ησονί|η πέφα|ται ὁδός, ἥ|νπερ ἔ|βησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ|ες δ' ἐτέ|ρωθεν ἀπ' οὔ|ρεος ἀί|ξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιοΧυ|τοῦ στόμα νειό|θι πέτρη|ς
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆ|ρα λο|χώμενοι ἔνδον ἐ|όντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὖθι λέ|λειπτο σὺν ἀνδρά|σιν ὀπλοτέ|ροισιν
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ|ης, ὃς δὴ σφι πα|λίντονον αἶψα τα|νύσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρουςπέλα|σε χθονί· τοῖ δὲ καὶ αὐτοῖ|
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι|ρῶγας ἀ|ερτάζοντες ἔ|βαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θε|ὰ τρέφεν αἰνὰ πέ|λωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἥρη, Ζηνὸς ἄ|κοιτις, ἀ|έθλιον Ἥρα κλη|ι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑ|πότροποι ἀντιό|ωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ ἀνελθέμε|ναι σκοπι|ήν, ἥ|πτοντο φό|νοις
ehe doch

[1000] γηγενέ|ων ἥ|ρωες ἀ|ρήιοι, ἡμὲν ὀ|ιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ καὶ ἐγχεί|ησι δε|δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί|ην ἀ|σπερχές ὀ|ρινομέ|νους ἐδά|ιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὸς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αὐλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγη δηνόπισσιν φέρον, ὄφρ' ἐπέλασαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ ἀνιόντας
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτὲς ἐπήσαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακρίων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἧ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' ὄγε διοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραϊσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδυσεν
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 zwar

[1041] ἡ δὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθοόν τε Γέφυρον.
 aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἡ δὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἷξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥ ὦθεν δ' ὅλοῃν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνῆιον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιῶνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 und

[1061] ἧ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοιςιν ἰδέσθαι.
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιόνιησι γυναιξιν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι | τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· | οὐδὲ γὰρ αὐτῶν |
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις πάσασθαι ἐδητύος, | οὐδ' ἐπὶ δηρὸν |
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο· |
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες· |
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται |
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ |
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν· |
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄελλαι |
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέεκα, τοὺς δὲ κατὰ θι |
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ |
herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι μέν ῥα πάρος δεδημημένοι εὐνάζοντο |
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος |
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο· |
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο |
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα |
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος |
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὅσσαν ἀκούσας· |
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μέν θεός αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήρορς ἀίξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδ' ἑ ξείπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· aber

[1095] Ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλγίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκάστα πιφασκομένη πεπόνηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἅνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόνθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δ' ἑ καὶ ἄλλοι
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὦρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὖρεος ἄκρην.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίας δεσκοπαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι.
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 aber nebelig und

[1115] Μυσία· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσίοιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν· τὸ μὲν ἕκταμον, ὄφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χεράδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder um aber

[1124] στεφάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλονται
 um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσοι ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λίσονιδος γουνάζετ' ἐπιλείβων ἱεροῖσιν
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδισ δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ
 von da immerdar

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶνῳ ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.
und

[1140] ἡ δέ που εὐαγγέλισιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen unzahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερέινης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλλήλεκτον· ἱησονίην δ' ἐνέπουσιν
aus unablässig· iasonisch aber

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um

[1151] μέποντες ῥεῖν πολυπότνια· αὐτὰρ ἐς ἡῶ
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις ἀπολήξει πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίηπῖσυνοὶ ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ· ἀλδς· αἴσσουσαν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπηξ δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωτος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε· ἀνοχλίζωντε τρηχότος οἴδατος ὀλοκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοῦθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἷσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἔῃν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετραμμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κούρησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίριοι.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοὶ δ' ἀμφὶ πυρρία δινεύεσκον·
die aber um

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἱμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμὸν
ja in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετριν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶν ὅλοοιο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ἱξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲρ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἡεῖρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὤρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ρόνον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἦθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσι ἐπεφνεν
 des edlen den in

[1214] νηλεὶ ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἦν γε παρὰσχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 nicht wollenden.

[1218] ἔτο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροὶ μέλε· γάρ σφισι πάσαις,
 denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχθίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥῶ ξνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορέυμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαὶον μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἥρωος ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὅπποθ' ἔκοιτο.
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταΐξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἴκετο μῆλων,
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
 so damals ja stark um aber

[1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δῖεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλῳρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχῃσαν, ἄγουσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνι εἰ, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνὶ ψῶ.
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κίων σόος αὖτις ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
 oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
 so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.
 in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσοντα.
 diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἦσιν μύκημα, κακῷ βεβόλημένος οἴστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶωνότ' ἐ μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπὲρ ῥέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥψος, πνοιαὶ δὲ κατῆλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθουνεν, ἐπαύρεσθαί τ' ἀνέμοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἴσβαινον ἄφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναίᾳς ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
gezogen habend

[1278] κυρτώθῃ δ' ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἄκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδῆιον ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἦμος δ' οὐρανὸθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ῥῶς
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περάτης ἀνιούσα, δι' ἀγλαύσουσι δ' ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδία δροσόντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνόησαν ἀιδρεῖνσι λιπόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δὲ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολῳὸς
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὺνιδης· ἀλλ' ἦστο βαρεῖν νειόθεν ἄτη
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδέ τ' εἶπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖτως εὐκῆλος, ἐπεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μήτις ὄρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳιόδῳ υἷες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,
mit harten

[1302] σφέτλοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρुकον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Πελῖαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δῶω καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίῃς ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἔντε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεῖρι
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] 'τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλῇν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἴρα κλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ οἷ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὲν κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστν καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῶ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ῥδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλός|ἔκλυσε νῆα·
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη|σαν δ' ἥ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἔβε|βήκει
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖρα δὲ|χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην|ἀμφιβα|λὼν προ|σπτύξατο, φώνη|σέν τε·
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄισονί|δῃ, μή μοί|τι χολώ|σεται, ἀφραδί|ησιν
nicht mir irgendetwas

[1333] εἴ τί περ|ἄσάμην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶλεν ἐ|νισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑ|περφία|λόν τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν|ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος|εὐμένε|οντες·
wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σωνος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσσαο μύθῳ,
'ο ja sehr doch mich mit schlimmmem

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖ|σιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ|θὴν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν περ ἀ|νιηθείς· ἐπεὶ οὐ|περὶ πώεσι|μήλων·
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φωτός· ἐ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ|ἄλλῳ
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστῳ πολισάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἦ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθάνοντος.
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίλος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνέων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ | κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit